Thứ Năm, 9-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 9-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

The Dedication of the Lateran Basilica, Feast

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/

Thursday (November 9): **"Zeal for the Father's house"** **Scripture:** *John 2:13-22* 13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business. 15 And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money changers and overturned their tables. 16 And he told those who sold the pigeons, "Take these things away; you shall not make my Father's house a house of trade." 17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." 18 The Jews then said to him, "What sign have you to show us for doing this?" 19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." 20 The Jews then said, "It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?" 21 But he spoke of the temple of his body. 22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the Scripture and the word which Jesus had spoken.	**Thứ Năm 9-11 Lòng nhiệt tâm lo việc nhà Cha** **Ga 2,13-22** *13 Gần đến lễ Vượt Qua của người Do-thái,* *Đức Giê-su lên thành Giê-ru-sa-lem.14* *Người thấy trong Đền Thờ có những kẻ bán* *chiên, bò, bồ câu, và những người đang* *ngồi đổi tiền.15 Người liền lấy dây làm roi* *mà xua đuổi tất cả bọn họ cùng với chiên bò* *ra khỏi Đền Thờ; còn tiền của những người* *đổi bạc, Người đổ tung ra, và lật nhào bàn* *ghế của họ.16 Người nói với những kẻ bán* *bồ câu: "Đem tất cả những thứ này ra khỏi* *đây, đừng biến nhà Cha tôi thành nơi buôn* *bán."17 Các môn đệ của Người nhớ lại lời đã* *chép trong Kinh Thánh: Vì nhiệt tâm lo việc* *nhà Chúa, mà tôi đây sẽ phải thiệt thân.18* *Người Do-thái hỏi Đức Giê-su: "Ông lấy dấu* *lạ nào chứng tỏ cho chúng tôi thấy là ông có* *quyền làm như thế? "19 Đức Giê-su đáp:* *"Các ông cứ phá huỷ Đền Thờ này đi; nội ba* *ngày, tôi sẽ xây dựng lại."20 Người Do-thái* *nói: "Đền Thờ này phải mất bốn mươi sáu* *năm mới xây xong, thế mà nội trong ba* *ngày ông xây lại được sao? "21 Nhưng Đền* *Thờ Đức Giê-su muốn nói ở đây là chính* *thân thể Người.22 Vậy, khi Người từ cõi chết* *trỗi dậy, các môn đệ nhớ lại Người đã nói* *điều đó, Họ tin vào Kinh Thánh và lời Đức* *Giê-su đã nói.*
Meditation: What can keep us from the presence of God? Jesus' dramatic cleansing of the temple was seen by his disciples as a prophetic sign of God's action. The temple was understood as the dwelling place of God among	**Suy niệm:** Điều gì có thể ngăn cản chúng ta khỏi sự hiện diện của Chúa? Sự thanh tẩy đền thờ thật ấn tượng của Đức Giêsu được các môn đệ nhìn thấy như một dấu chỉ hành động của Thiên Chúa. Đền thờ được hiểu là nơi Thiên Chúa ở giữa con

his people. When God delivered his people from slavery in Egypt, he brought them through the sea, and finally to Mount Sinai where he made a covenant with them and gave them a new way of life embodied in the Ten Commandments (Exodus 20:1-17). God gave Moses instruction for worship and for making the Tabernacle, or Tent of Meeting, which was later replaced by the Temple at Jerusalem. The New Testament tells us that these "serve as a copy and shadow of the heavenly sanctuary" - God's Temple in heaven (Hebrews 8:5). Jesus' cleansing of the temple is also a prophetic sign of what he wants to do with each of us. He ever seeks to cleanse us of sin and make us living temples of his Holy Spirit (1 Corinthians 3:16 and 6:19). Do you want to be holy as God is holy?

Jesus burns with zeal for his Father's house

Jesus referred to the temple as his Father's house which was being made into a "house of trade" (John 2:16) or "den of robbers" (Mark 11:17). That is why he used physical force to expel the money-chargers. The prophecy of Malachi foretold the coming of the Lord unexpectedly to his Temple to "purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, till they present right offerings to the Lord" (Malachi 3:1-4). Jesus' disciples recalled the prophetic words from Psalm 69: "Zeal for your house will consume me" (Psalm 69:9). This was understood as a prophecy describing the Messiah. Here the disciples saw more clearly Jesus as the Messiah who burned with zeal for the house of God.

The Jewish authorities, however, wanted proof that Jesus had divine authority to act as he did. They demanded a sign from God to prove Jesus right, otherwise, they would treat him as an imposter and a usurper of their authority. Jesus replied that the sign God would give would be Jesus' death on the cross and resurrection from the tomb: "Destroy this temple, and in three

người. Khi Thiên Chúa giải thoát dân Người ra khỏi nạn nô lệ ở Aicập, Người đưa họ ngang qua biển, và cuối cùng đến núi Sinai, nơi mà Người lập một giao ước với họ và ban cho họ một cách sống mới được bày tỏ trong 10 điều răn (Xh 20,1-17). Thiên Chúa ban cho ông Môisen sự hướng dẫn về việc thờ phượng và về việc làm nhà tạm, hay lều hội ngộ, được đặt trong đền thờ. Tân ước nói với chúng ta rằng những điều này "thể hiện như một bản sao và hình bóng của Thánh điện trên Thiên đàng" - Đền thờ của Thiên Chúa trên Thiên đàng (Hr 8,5). Sự thanh tẩy đền thờ của Đức Giêsu cũng là một dấu hiệu tiên báo về những gì Người muốn làm với mỗi người chúng ta. Người luôn sẵn sàng cố gắng thanh tẩy chúng ta khỏi tội lỗi và làm cho chúng ta trở thành những đền thờ sống động của Chúa Thánh Thần (1Cor 6,19). Bạn có muốn nên thánh như Thiên Chúa là Đấng thánh không?

Đức Giêsu cháy lửa nhiệt thành vì nhà Cha

Đức Giêsu xem đền thờ như nhà Cha của Người, bị biến thành "nơi buôn bán" (Ga 2,16) hay thành "hang trộm cướp" (Mc 11,17). Đó là lý do tại sao Người đã dùng đến sức mạnh thể lý để đánh đuổi những người đổi tiền bạc. Lời tiên báo của ngôn sứ Malakhi nói về việc trở lại Đền thờ một cách bất ngờ của Thiên Chúa để "*thanh tẩy con cái của Lêvi và tinh luyện chúng như vàng như bạc, cho tới khi chúng đến dâng lễ vật theo lẽ công chính cho Thiên Chúa*" (Ml 3,1-4). Các môn đệ Đức Giêsu nhớ lại những lời Thánh vịnh 69: *Lòng nhiệt thành nhà Chúa thiêu đốt tôi*." Điều này được hiểu như một lời tiên báo về Đấng Mêsia. Ở đây, các môn đệ nhìn thấy rõ ràng hơn Đức Giêsu là Đấng Mêsia, bị đốt cháy với sự nhiệt thành đối với nhà Chúa.

Tuy nhiên, những người lãnh đạo Dothái muốn chứng minh rằng Đức Giêsu có uy quyền của Thiên Chúa để hành động như thế. Vì thế, họ đòi hỏi một dấu lạ từ Thiên Chúa để chứng minh Đức Giêsu đúng, họ đối xử với Người như một tên lừa bịp và như một người muốn chiếm đoạt quyền hành của họ. Đức Giêsu trả lời rằng dấu lạ Thiên Chúa muốn ban chính là cái chết của Đức Giêsu trên thập giá, và sự sống lại từ ngôi mộ: "*Hãy phá hủy đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ xây*

days I will raise it up." The Jews did not understand that the temple Jesus referred to was his own body. The "tent of his body" had to be destroyed to open the way to the presence of God for us. ***The Lord Jesus makes us temples of the Holy Spirit*** Through his death and resurrection, Jesus not only reconciles us with God, he fills us with his Holy Spirit and makes us temples of the living God (1 Corinthians 6:19-20). God's word enlightens our minds and purifies our hearts that we may offer God fitting worship and enjoy his presence both now and forever. Do you burn with zeal for the Lord's house? "Lord Jesus Christ, you open wide the door of your Father's house and you bid us to enter confidently that we may worship in spirit and truth. Help me to draw near to your throne of mercy with gratitude and joy."	*dựng lại*". Người Dothái không hiểu rằng ngôi đền thờ Đức Giêsu nói tới chính là thân thể của Người. "Ngôi lều thân xác" đã bị phá hủy để mở ra con đường cho sự hiện diện của Chúa dành cho chúng ta. ***Chúa Giêsu biến đổi chúng ta thành đền thờ của Chúa Thánh Thần*** Ngang qua cái chết và sự phục sinh của Người, Đức Giêsu không chỉ hòa giải chúng ta với Thiên Chúa, nhưng Người còn lấp đầy chúng ta với Thánh Thần của Người, và làm cho chúng ta trở nên những đền thờ của Thiên Chúa hằng sống (1Cor 6,19-20). Lời Chúa soi sáng tâm trí chúng ta và thanh tẩy tâm hồn chúng ta để chúng ta có thể dâng lên Thiên Chúa sự thờ phượng thích hợp và vui hưởng sự hiện diện của Người bây giờ và mãi mãi. Bạn có bị thiêu đốt với sự nhiệt thành của nhà Chúa không? Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa mở rộng cánh cửa nhà Cha, và Chúa mời gọi con bước vào cách tin tưởng, để con có thể thờ phượng trong tinh thần và sự thật. Xin giúp con đến gần ngai tòa thương xót Chúa với lòng biết ơn và vui mừng.

Thứ Năm, 9-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 9-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

1Cor 3, 9-11. 16-17 1 CORINTHIANS 3:9-11, 16-17
Anh em là tòa nhà của Thiên Chúa (1Cor 3,9)

While St. Peter's Basilica might be the most popular church in Rome, today's feast recognizes another important building, the one that serves as the cathedral of the bishop of Rome: the Lateran Basilica. Inside this ancient church, an inscription reads, "The mother and head of all churches of the city and of the world." This church serves as a sign of the unity of all the Catholic churches around the world. It's not just that all these churches are united	Trong khi Vương cung thánh đường Thánh Phêrô có thể là nhà thờ nổi tiếng nhất ở Rôma, ngày lễ hôm nay công nhận một công trình quan trọng khác, công trình được coi là thánh đường của giám mục Rôma: Vương cung thánh đường Lateran. Bên trong nhà thờ cổ kính này có một dòng chữ ghi: "Mẹ và hàng đầu tất cả các nhà thờ của thành phố và trên thế giới". Nhà thờ này phục vụ như một dấu hiệu của sự hiệp nhất của tất cả các nhà thờ Công giáo trên khắp thế giới. Không chỉ là tất cả các giáo hội này đều hợp nhất vì mối tương quan của họ với Lateran.

because of their relationship to the Lateran. We as believers are also united. We are "God's building" and a sign of the physical presence of God in the world. Our foundation is Jesus Christ himself, and it is this shared foundation that unites us all as one (1 Corinthians 3:11).

We are part of a Church that spans the whole world and that encompasses a greater diversity of cultures and backgrounds than we can imagine! Even the readers of this magazine span a large portion of the globe. You might be reading this today from India, Nigeria, Mexico, Australia, or any number of other countries. You may be reading it from a correction facility, while on military assignment, in a country experiencing turbulence, or while homebound. None of us are just individual Christians; we are part of something much greater!

Today's feast is a chance to celebrate that together, we make up "God's building" throughout the world (1 Corinthians 3:9). Wherever you live, and in whatever circumstances you find yourself, you can rejoice that you are part of a worldwide family of faith. You are not alone! In fact, God promises to not only be with you but to make his dwelling in you! As St. Paul says, "You are the temple of God, and . . . the Spirit of God dwells in you" (3:16). Rejoice today because of his presence in you and in every brother and sister in Christ around the world.

"Lord, thank you for making me part of your worldwide family. Thank you for making your home in me!"

Chúng ta, những người có đức tin, cũng đoàn kết. Chúng ta là "tòa nhà của Chúa" và là dấu hiệu cho thấy sự hiện diện hữu hình của Chúa trên thế giới. Nền tảng của chúng ta là chính Chúa Giêsu Kitô, và chính nền tảng chung này đã đoàn kết tất cả chúng ta lại thành một (1Cor 3,11).

Chúng ta là một phần của một Giáo hội trải dài trên toàn thế giới và bao gồm sự đa dạng về văn hóa và nguồn gốc hơn chúng ta có thể tưởng tượng! Ngay cả độc giả của tạp chí này cũng trải dài trên khắp thế giới. Hôm nay bạn có thể đang đọc bài viết này từ Ấn Độ, Nigeria, Mexico, Úc hoặc bất kỳ quốc gia nào khác. Bạn có thể đang đọc nó từ một cơ sở cải huấn, khi đang thực hiện nghĩa vụ quân sự, ở một đất nước đang gặp bất ổn hoặc khi đang ở nhà. Không ai trong chúng ta chỉ là những tín hữu riêng lẻ; chúng ta là một phần của điều gì đó lớn lao hơn nhiều!

Ngày Lễ hôm nay là cơ hội để cùng nhau kỷ niệm việc chúng ta tạo nên "tòa nhà của Chúa" trên khắp thế giới (1Cor 3,9). Dù bạn sống ở đâu và trong bất kỳ hoàn cảnh nào, bạn đều có thể vui mừng vì mình là thành viên của một gia đình đức tin toàn cầu. Bạn không cô đơn! Thực ra, Thiên Chúa hứa không chỉ ở với bạn mà còn ngự trong bạn nữa! Như Thánh Phaolô nói: "Anh em là đền thờ của Thiên Chúa, và . . . Thánh Thần Thiên Chúa ngự trong anh em" (3,16). Hôm nay hãy vui mừng vì sự hiện diện của Ngài trong bạn và trong mỗi anh chị em trong Chúa Kitô trên khắp thế giới.

Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa đã biến con thành một phần của gia đình toàn cầu của Chúa. Cảm ơn Chúa đã tạo nên ngôi nhà của Chúa trong con!

Ga 2, 13-22
Hãy phá vỡ đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ xây dựng lại (Ga 2,19)
Destroy this temple and in three days I will raise it up. (John 2:19)

"Built to Last." The Ford Motor Company used this slogan to advertise its trucks for many years. It was a very successful ad campaign—but why? Because as we know, many things don't last. So many things fall apart faster than we'd like—not just our cars, but our appliances, our furniture, even our homes. So it's great to find something that is well-built, sturdy, and reliable.

On this feast of the Dedication of St. John Lateran, we are indeed celebrating something that is "built to last"—the Church! Dedicated in AD 324, the Basilica of St. John Lateran is the world's oldest church. It is the *cathedra*, or "chair," of the Bishop of Rome, the pope. It is essentially the "home church" for all the world's Catholics. But as amazing as that is, it's not the real reason we are celebrating today. We are celebrating because this particular church turns our thoughts toward a home that will never disappear.

Of course, the basilica will one day decay—as will all of our churches. That's because a church building is not our eternal home. But inside each church is a tabernacle, where Jesus dwells. He is our eternal home. He is the One who brings God and his people together as one—something we are reminded of every time we enter a church. Every church, in fact, shows us that our eternal home is with God, in Christ.

So the next time you're longing for something that will last, get to church! Turn your attention toward the tabernacle, where Christ dwells under the humble appearance of bread and

"Sản phẩm lâu bền". Công ty xe hơi Ford đã sử dụng khẩu hiệu này để quảng cáo xe tải của mình trong nhiều năm. Đó là một chiến dịch quảng cáo rất thành công - nhưng tại sao? Bởi vì như chúng ta biết, nhiều thứ không tồn tại lâu dài. Rất nhiều thứ đổ vỡ nhanh hơn chúng ta mong muốn - không chỉ ô tô mà còn cả đồ gia dụng, đồ đạc, thậm chí cả nhà cửa của chúng ta. Vì vậy, thật tuyệt khi bạn tìm được thứ gì đó được xây dựng tốt, chắc chắn và đáng tin cậy.

Vào ngày lễ Cung hiến Thánh đường Gioan Lateranô này, chúng ta thực sự đang kỷ niệm một điều gì đó được "xây dựng để tồn tại lâu dài" - là Hội thánh! Được xây dựng vào năm 324 sau Công Nguyên, Nhà thờ Thánh John Lateran là nhà thờ lâu đời nhất thế giới. Đó là *cathedra*, hay "chiếc ghế", của Giám mục thành Rome, tức Giáo hoàng. Về cơ bản, nó là "nhà thờ mẹ" cho tất cả những người Công giáo trên thế giới. Nhưng tuyệt vời như vậy, đó không phải là lý do thực sự mà chúng ta tổ chức lễ kỷ niệm ngày hôm nay. Chúng ta đang mừng kính vì nhà thờ đặc biệt này hướng suy nghĩ của chúng ta về một ngôi nhà sẽ không bao giờ tàn lụi.

Tất nhiên, một ngày nào đó, vương cung thánh đường sẽ suy tàn - cũng như tất cả các nhà thờ của chúng ta. Đó là bởi vì một công trình nhà thờ không phải là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Nhưng bên trong mỗi nhà thờ có một nhà tạm, nơi Chúa Giêsu ngự. Ngài là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Ngài là Đấng mang Thiên Chúa và dân Ngài lại với nhau - điều mà chúng ta được nhắc nhở mỗi khi bước vào nhà thờ. Thật vậy, mọi nhà thờ đều cho chúng ta thấy rằng ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta là ở với Thiên Chúa, trong Đức Kitô.

Vì vậy, lần tới khi bạn khao khát điều gì đó sẽ tồn tại lâu dài, hãy đến nhà thờ! Hãy hướng sự chú ý của bạn về phía nhà tạm, nơi Đức Kitô ngự dưới vẻ ngoài khiêm nhường của bánh và

wine. Take a moment to be still and trust that the Lord will never leave you. Let his presence nourish you and make you secure in knowing that you have a home with Christ that is "built to last"—forever. *"Lord, I praise you for your steadfast faithfulness. May I learn to trust you in every situation. You are the rock on which I stand!"*	rượu. Hãy dành một chút thời gian để tĩnh lặng và tin tưởng rằng Chúa sẽ không bao giờ rời bỏ bạn. Hãy để sự hiện diện của Ngài nuôi dưỡng bạn và khiến bạn an tâm khi biết rằng bạn có một ngôi nhà với Đức Kitô được "xây dựng trường tồn" – mãi mãi. Lạy Chúa, con ngợi khen Chúa vì lòng trung tín bền vững của Chúa. Chớ gì con học cách tin tưởng Chúa trong mọi tình huống. Chúa là tảng đá mà con đứng trên đó!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.